



ЗАТВЕРДЖУЮ
 Декан факультету
 міжнародних відносин і права
 _____ Юрій МУДРИК
 «29» серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту

Галузь знань – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність – В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Спеціалізація – В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Рівень вищої освіти – Другий (магістерський)

Освітньо-професійна програма – Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька

Обсяг дисципліни – 4 кредити ЄКТС, **шифр дисципліни** – ОФП.02

Мова навчання – англійська

Статус дисципліни: обов'язкова (фахової підготовки)

Факультет: Міжнародних відносин і права

Кафедра: германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Форма семестрового контролю		
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття					Самостійна робота в т.ч. ПРС	Курсова робота	Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття				
Д	1	1	4	120	50	16			34	70			+
Разом ДФ			4	120	50	16			34	70			
З	1	1	4	120	10	4			6	110			+
Разом ЗФ			4	120	10	4			6	110			

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька» та Стандарту вищої освіти за спеціальністю В 11 Філологія

Робоча програма складена  канд.філол.наук, доцент Олександр СМЕЦЬ

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол № 1 від 29.08.2025 р. зав. кафедри  Юлія БОЙКО

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Голова вченої ради факультету  Юрій МУДРИК

2. Лист погодження

Посада	Назва факультету	Підпис	Ініціали, прізвище
Гарант освітньо-професійної програми – д-р. філол. наук, професор	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

3. Пояснювальна записка

Дисципліна «Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту» є однією з фахових дисциплін у підготовці магістрів спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Пререквізити: Вихідна.

Постреквізити: ОЗП.01 Міжкультурна та міжпрофесійна комунікація; ОФП 03 Актуальні питання історії, теорії та критики літератури; ОФП 04 Теорія перекладу; ОФП 05 Основна іноземна мова та практика перекладу (англійська мова); ОФП 08 Переддипломна практика; ОФП 09 Кваліфікаційна робота (КАІ).

Відповідно до освітньої програми дисципліна Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту сприяє забезпеченню таких **компетентностей**:

ІК 1. Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики перекладу та методики викладання фахових дисциплін в ЗВО у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог; ЗК 03. Здатність до пошуку опрацювання та аналізу інформації з різних джерел ; ЗК 04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми ; ЗК 05. Здатність працювати в команді та автономно; ЗК 07. Здатність до абстрактного мислення аналізу та синтезу; ЗК 08. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології; ЗК 11. Здатність до проведення досліджень на належному рівні; ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність); ФК 01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах ; ФК 02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему її природу функції рівні; ФК 03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки; ФК 04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови описувати соціолінгвальну ситуацію; ФК 06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; ФК 07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; ФК 08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмних результатів навчання : ПРН 01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; ПРН 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в германістиці, літературознавстві та перекладознавстві; ПРН 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації; ПРН 07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; ПРН 08. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства; ПРН 09. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти германської філології та перекладознавства; ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів у германістиці; ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності; ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу; ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з германської філології та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах недостатньої інформації та суперечливих вимог; ПРН 19. Здатність здійснювати ефективну комунікативну взаємодію рідною та іноземними мовами (англійською та німецькою) для вирішення питань професійної співпраці; проводити науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретуючи його на основі класичних та сучасних методологічних принципів, і робити обґрунтовані висновки.

Мета дисципліни: формування у здобувачів вищої освіти знань про категорії тексту та концепти; розвиток і вдосконалення навичок лінгвістичного та концептуального аналізу текстів різних жанрів і стилів.

Предмет дисципліни: категорії тексту; концепти та концептуальна метафора; види стилістичного прийому висунення; структура поетичного тексту та принципи аналізу поетичних творів.

Завдання дисципліни: формування знань про мовні засоби реалізації текстових категорій; розвиток вмінь виконувати комплексний лінгвістичний (лінгвосеміотичний) аналіз тексту; формування вмінь визначати засоби вербалізації лексичних концептів та виконувати концептуальний аналіз у процесі перекладу; вдосконалення навичок аналізу композиції художнього тексту як складової літературознавчого аналізу; розвиток вмінь досліджувати та перекладати класичні і сучасні поетичні тексти.

Результати навчання: здобувачі вищої освіти другого (магістерського) рівня, які успішно закінчили вивчення дисципліни, повинні : виявляти та визначати типи і функції мовних засобів реалізації проспекції, когезії та модальності у певному контексті ;визначати та описувати типи та функції алюзій і цитат, обґрунтовувати прийоми перекладу цих інтертекстуальних засобів ; виявляти концептуальний характер лексичних і стилістичних засобів у тексті та здійснювати концептуальний аналіз текстів художнього та публіцистичного стилів ;виконувати комплексний літературознавчий аналіз тексту, що базується на дослідженні структури і образності як прозового, так і поетичного твору.

4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВИХ КРЕДИТІВ ДИСЦИПЛІНИ

Назва розділу (теми)		Кількість годин відведених на:					
		Денна форма			Заочна форма		
		Лекції	Семінари	СРС	Лекції	Семінари	СРС
Тема 1.	The Notion of Interpretation	2	4	6	1	1	10
Тема 2.	Text Categories	2	4	10			12
Тема 3.	Cohesion and its Role in Text Interpretation	2	4	12	1	1	16
Тема 4.	The Principles of Intertextual Analysis	2	4	10		1	14
Тема 5.	Foregrounding: Types and Techniques	2	4	8			12
Тема 6.	Linguistic Semiotics and its Branches	2	4	6		1	10
Тема 7.	The Stages and Tasks of Conceptual Analysis	2	4	10	1	1	20
Тема 8.	The Principles of Poetry Analysis and Translation	2	6	8	1	1	16
Разом за 1-й семестр:		16	34	70	4	6	110

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1 Зміст лекційного курсу

Номер лекції	Перелік тем та їх анотації	Кількість годин
1.	The Notion of Interpretation. The tasks and techniques of Hermeneutics. The Hermeneutic circle in text interpretation. Strong positions of the text. Л-1, с. 40-56; Л-5, с. 5-28; МР-3, с. 6-10.	2
2.	Text Categories. The Notion of Text Category. Prospection, language means of realization. Types of retrospection. The category of modality. The lexical and stylistic means of modality in the text. Л-2, с. 134-149; Л-6, с.33-49; Л-7, с. 7-29; Л-10, с. 53-55.	2
3.	Cohesion and its Role in Text interpretation. Types of cohesion. Lexical cohesion and language means of its realization. Deixis as a type of grammatical cohesion. Stylistic cohesion in translation. Л-2, с. 123-149; Л-6, с. 33-41; Л-7, с. 33-39; Л-10, с. 54-56.	2
4.	The Principles of Intertextual Analysis. The notion of intertextuality. The classification of allusions and quotations. The algorithm of analysis and translation of allusions. Л-2, с. 182-188; Л-4, с. 5-40; Л-6, с. 45-49, 85-90; Л-10 с.63-65.	2
5.	Foregrounding: Types and Techniques. The notion of foregrounding. Aspects and types of foregrounding. Foregrounding and stylistic context. Stylistic convergence as a major technique of foregrounding. Л-6, с. 299-312; Л-8, с. 15-31; Л-10, с. 56-58.	2
6.	Linguistic Semiotics and its Branches. Three branches of linguistic. Semiotics. The principles of semantic analysis. Pragmatics of the text: language means of realization. Pragmatic adaptation in translation. Л-10, с. 58-61.	2
7.	The Stages and Tasks of Conceptual Analysis. The notion and types of concepts. Conceptual metaphor, and techniques of verbalization. The algorithm of conceptual analysis. Л-2, с. 42-50; Л-9, с. 245-262; МР-3, с. 47-49.	2
8.	The Principles of Poetry Analysis and Translation. The principles of poetical text organization. Types rhymes. English humorous poems-main features. The strategies of poetry translation. Л-3, с. 5-40; Л-6, с. 114-120; МР-3, с. 135-55.	2
	Разом за семестр	16

Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми здобуття освіти

Номер лекції	Перелік лекцій	Кількість годин
1.	The Notion of Interpretation. Hermeneutics as the science of text interpretation. The main techniques of interpretation. The elements of literary text structure. Л-1, с. 40-56; Л-5, с. 5-28.	1
2.	Cohesion and its Role in Text.	1

	Types of cohesion and language means of realization. Lexical cohesion and its subtypes. Deixis as a type of grammatical cohesion. Stylistic aspects of cohesion. Л-2, с. 133-149; Л-7, с. 33-39; Л-10, с. 54-56.	
3.	The Stages and Tasks of Conceptual Analysis. The notion of concept. Types of concept and concept structure. Conceptual metaphor and the means of its verbalization. Л-2, с. 42-50; Л-9, с. 245-262; МР-3, с. 47-49.	1
4.	The Principles of Literary Analysis of Poetry and its Translation. Poetical text: rhyme and meter. The algorithm of poetry analysis. English humorous texts: main feature and translation. Л-3, с. 5-40; Л-6, с. 114-120; МР-3, с. 53-55.	1
Разом за 1 семестр:		4

**5.2. Зміст семінарських занять
для студентів денної форми здобуття освіти**

Номер теми	Теми семінарських занять	Кількість годин
1.	<p>The Notion of Interpretation. Герменевтика як наука інтерпретації тексту. Поняття герменевтичного кола. Сильні позиції тексту. Л-1, с. 50-56; Л-5, с. 30-40.</p>	2
2.	<p>Text Categories. Мовні засоби проспекції у тексті. Лексичні і граматичні засоби ретроспекції. Л-2, с. 139-145; Л-6, с. 31-33, с. 42-49; Л-10, с. 68-70.</p> <p>Лексичні та стилістичні засоби модальності у тексті. Особливості модальності у перекладі фрагментів тексту. Л-2, с. 218-220; Л-6, с. 31-33, с. 42-49; Л-10, с. 69-70, МР-3, с. 14-16.</p>	2 2
3.	<p>Cohesion and its Role in Text Interpretation. Види лексичної когезії. Граматична когезія та її значення в аналізі твору. Види дейксису. Л-2, с. 145-149; Л-6, с. 34-42; Л-10, с. 54-56.</p> <p>Аналіз засобів і функцій стилістичної когезії. Характеристика образної когезії. Особливості когезії у текстах різних жанрів. Л-6, с. 34-42; Л-3, с. 20-23.</p>	2 2
4.	<p>The Principles of Intertextual Analysis. Інтертекстуальність як категорія тексту. Типи алюзій у художніх і публіцистичних текстах. Алгоритм інтертекстуального аналізу у перекладі. Л-2, с. 182-188; Л-4, с. 5-20, Л-7, с. 33-39; Л-10, с. 63-65.</p> <p>Функції імпліцитних алюзій та цитат. Використання прийомів перекладу алюзій, запропонованих Р. Леппігалме. Л-4, с. 23-40; МР-3, с. 27-30.</p>	2 2
5.	<p>Foregrounding: Types and Techniques. Класифікація типів висунення у художніх текстах. Якісний та кількісний аспекти висунення. Л-8, с. 15-31; Л-10, с. 56-58, 76-78.</p> <p>Значення стилістичної конвергенції у прозових і поетичних текстах. Аналіз типів і функцій паралелізму. Л-6, с. 299-312; МР-3, с. 35-38.</p>	2 2
6.	<p>Linguistic Semiotics and its Branches. Семантика тексту. Визначення семантичних полів. Класифікація тропів у прозових поетичних творах за семантикою. Л-6, с. 103-114, 200-218; Л-10, с. 58-61.</p> <p>Синтактика тексту. Критерії прагматики тексту. Характеристика прагматичних відношень у творі. Аналіз прагматичного ефекту у тексті Прагматична адаптація у перекладі.</p>	2 2

	Л-6, с. 286-300; МР-3, с. 41-44.	
7.	<p>The Stages and Tasks of Conceptual Analysis. Визначення концепту. Типологія концептів. Концептуальна метафора та засоби її вербалізації. Л-2, с. 42-50; Л-9, с. 245-250.</p> <p>Алгоритм концептуального аналізу тексту. Використання концептуального аналізу як етапу перекладацького аналізу. Л-9, с. 251-262; МР-3, с. 47-49.</p>	2 2
8.	<p>The Principles of Poetry Analysis and Translation. Принципи організації поетичного тексту. Види рими у поетичному тексті. Характеристика звукових повторів та їх функцій. Засоби реалізації семантики і прагматики тропів у поезіях. Л-3, с. 5-40; МР-3, с. 53-55.</p> <p>Лімерики та клеріх'ю, семантичні та структурні особливості. Рима та образність у гумористичних поезіях. Трансформації у перекладі поетичних творів. Л-3, с. 25-40; МР-3, с. 53-55.</p> <p>Презентація індивідуального проєкту</p>	2 2 2
	<i>Загалом за семестр:</i>	34 В мене все одно 32 вийшло

Перелік семінарських занять для студентів заочної форми здобуття освіти

Номер теми	Теми семінарських занять	Кількість годин
1.	<p>The Notion of Interpretation. Герменевтика як наука інтерпретації тексту. Поняття герменевтичного кола. Сильні позиції тексту. Л-1, с. 50-56; Л-5, с. 30-40.</p>	1
2.	<p>Cohesion and its Role in Text Interpretation. Види лексичної когезії. Граматична когезія та її значення в аналізі твору. Види дейксису. Л-2, с. 145-149; Л-6, с. 34-42; Л-10, с. 54-56.</p> <p>Аналіз засобів і функцій стилістичної когезії. Характеристика образної когезії. Особливості когезії у текстах різних жанрів. Л-6, с. 34-42; МР-3, с. 20-23.</p>	1
3.	<p>Foregrounding: Types and Techniques. Класифікація типів висунення у художніх текстах . Якісний та кількісний аспекти висунення. Л-8, с. 15-31; Л-10, с. 56-58, 76-78.</p> <p>Значення стилістичної конвертації у прозових і поетичних текстах. Аналіз типів і функцій паралелізму.</p>	1

	Л-6, с. 299-312; МР-3, с. 35-38.	
4.	<p>Linguistic Semiotics and its Branches. Семантика тексту. Визначення семантичних полів. Класифікація тропів у прозових поетичних творах за семантикою. Л-6, с. 103-114, 200-218; Л-10, с. 58-61.</p> <p>Семантика тексту. Критерії прагматики тексту. Характеристика прагматичних відношень у творі. Аналіз прагматичного ефекту у тексті Прагматична адаптація у перекладі. Л-6, с. 286-300; МР-3, с. 41-44.</p>	1
5.	<p>The Stages and Tasks of Conceptual Analysis. Визначення концепту. Типологія концептів. Концептуальна метафора та засоби її вербалізації. Л-2, с. 42-50; Л-9, с. 245-250.</p> <p>Алгоритм концептуального аналізу тексту. Використання концептуального аналізу як етапу перекладацького аналізу. Л-9, с. 251-262; МР-3, с. 47-49.</p>	1
6.	<p>The Principles of Poetry Analysis and Translation. Принципи організації поетичного тексту. Види рими у поетичному тексті. Характеристика звукових повторів та їх функцій. Засоби реалізації семантики і прагматики тропів у поезіях. Л-3, с. 5-40; МР-3, с. 53-55.</p> <p>Лімерики та клеріх'ю, семантичні та структурні особливості. Рима та образність у гумористичних поезіях. Трансформації у перекладі поетичних творів. Л-3, с. 25-40; МР-3, с. 53-55.</p>	1
	<i>Загалом за семестр:</i>	6

5.3. Зміст самостійної (у т.ч. індивідуальної) роботи здобувача вищої освіти

Самостійна робота здобувачів освіти полягає у :

- теоретичному поглибленні програмного матеріалу шляхом опрацювання лекційного матеріалу, читання наукової літератури: ознайомлення з працями провідних лінгвістів (наприклад, В.А. Кухаренко, Дж.Ліча, Дж.Лакоффа) щодо рівнів тексту, категорій тексту (когезія, когерентність, інтертекстуальність) та стилістичних прийомів; підготовці до семінарів: здобувач має самостійно розібратися в теоретичних питаннях, винесених на обговорення (**аналітична робота**);
- **передперекладацькому аналізу тексту**: визначення жанру, стилю, комунікативної мети автора, цільової аудиторії; робити **рівневий аналіз**: аналіз звукопису (алітерація, ритм) — актуально для художніх та рекламних текстів; **лексико-семантичний рівень**: виявлення метафор, метонімій, ідіом, термінів, архаїзмів чи неологізмів; **синтаксичний рівень**: аналіз структури речень (інверсія, еліпсис, повтори, риторичні питання, паралелізм); **стилістична атрибуція**: визначення, до якого функціонального стилю належить текст (науковий,

офіційно-діловий, публіцистичний, художній) та обґрунтування цього вибору (**практично-аналітична робота** (власне аналіз). Це основна частина роботи, де теорія застосовується на практиці);

- підборі ілюстративного матеріалу: студент самостійно шукає тексти для аналізу;
- індивідуальні проєкти (ІП): написання рефератів, есе, підготовка презентацій на теми, що не розглядалися детально на лекціях;
- підготовка до контрольних заходів: підготовка до модульних контрольних робіт (тестування); підготовка до підсумкового іспиту (систематизація всього вивченого матеріалу).

Зміст самостійної роботи студентів *денної* форми здобуття освіти

Номер теми	Зміст самостійної роботи студентів	Кількість годин
		Денна форма
1.	Опрацювання конспекту Лекції 1 « Поняття інтерпретації ». (The Notion of Interpretation.) Л-1, с. 40 -56; МР-3, с. 6-10.	2
	Аналіз мовних засобів у сильних позиціях у художніх текстів та їх перекладі. Л-2, с. 55-56; Л-9, с. 68-70; МР-3, с. 11-12.	4
2.	Опрацювання конспекту Лекції 2 « Категорія тексту ». (Text Categories.) Л-2, с. 192-197; Л-9, с. 70-72; МР-3, с. 14-16.	4
	Визначення мовних засобів категорії перспекції у коротких оповіданнях. Характеристика засобів модальності у публіцистичному та художньому тексті. МР-3, с. 18-19.	6
3.	Опрацювання конспекту Лекції 3 « Категорія та її роль в інтерпретації тексту ». (Cohesion and its Role in Text Interpretation.) Л-2, с. 192-197; Л-6, с. 34-36; Л-9, с. 72-74; МР-3, с. 23-25.	4
	Проаналізуйте засоби лексичної та граматичної когезії у рекламних та публіцистичних текстах. Визначте функції стилістичної та образної когезії та прийомів перекладу засобів когезії у художньому тексті.	
4.	Опрацювання конспекту Лекції 4 « Принципи контекстуального аналізу ». (Principles of Intertextual Analysis.) Л-2, с. 182-187; Л-9, с. 63-66.	4
	Підготовка до практичного заняття по темі: « Аналіз і переклад алюзій. Аналіз та переклад за алгоритмом ». МР-3, с. 23 - 25	6
	Підготовка і написання реферату за темою «Категорії тексту» (на прикладі публіцистичних творів) Л-2, с. 55-60.	6
5.	Опрацювання конспекту Лекції 5 « Висунення і типи і прийоми ». (Foregrounding: Types and Techniques.) Л-7, с. 30-35; Л-9, с. 56-58.	4
		4

	Визначте засоби створення якісного і кількісного аспектів висунення у прозовому і поетичному тексті. МР-3, с. 37-40.	
6.	Опрацювання конспекту Лекції 6 «Лінгвістична семіотика та її галузі». (Linguistic Semiotics and its Branches.) Л-6, с. 103-114; Л - 9, с. 58-63. Підготовка до практичного заняття за темою: «Принципи аналізу семантики тексту» Л-10, с.151-156. Схарактеризуйте мовностилістичні засоби прагматики у художньому та публіцистичному тексті. МР-3, с. 43-46.	2 2 2
7.	Опрацювання конспекту Лекції 7 «Етапи та завдання концептуального аналізу». (Stages and Tasks of Conceptual Analysis.) МР-3, с. 47-49; Л-12, с. 244-260. Виконання завдань з концептуального аналізу поетичних, прозових художніх і публіцистичних текстів. МР-3, с. 49-52; Л-12, с. 260-262. Підготовка індивідуального завдання з презентацією за темою «Концептуальний аналіз тексту» (за вибором студента). Л-1; Л-12.	2 2 6
8.	Опрацювання конспекту Лекції 8 «Принципи аналізу і перекладу поезії». (Principles of Poetry Analysis and Translation.) Л-3, с. 14-26; Л-6, с. 132-147; Л-9, с. 7-9. Виконайте вправи на аналіз рим та образних засобів у класичній поезії та гумористичних віршах, перекладіть ряд поетичних текстів. Л-3, с. 32-44; МР-3, с. 53 Підготовка до контрольної роботи.	1 2 1
	Разом за 1 семестр:	70 Разом 70 не виходить

Зміст самостійної роботи здобувачів вищої освіти, які навчаються за *заочною* формою здобуття вищої освіти, полягає у виконанні у повному обсязі усіх видів робіт відповідно до Робочої програми навчальної дисципліни, зокрема: самостійна робота над засвоєнням теоретичного матеріалу; виконання усіх видів робіт та індивідуальних завдань, передбачених Робочою програмою; підготовка до поточного та семестрового контролів тощо. Студенти заочної форми здобуття освіти виконують додатково контрольну роботу. Вимоги до її виконання та варіанти визначаються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує у викладача у період настановчої сесії. Крім цього, здобувачі можуть користуватися методичними рекомендаціями із навчальної дисципліни у Модульному середовищі, де розміщені Робоча програма дисципліни та усі необхідні матеріали з її навчально-методичного забезпечення.

6. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій під час читання лекцій та проведення семінарських занять, зокрема: а) **традиційні технології** фокусуються на глибокому «ручному» аналізі, що формує базову філологічну інтуїцію: філологічне читання (Close Reading): повільне читання з детальним коментуванням кожного мовного рівня (від фоніки до інтертекстуальності); стилістичний аналіз: визначення жанрової приналежності та експресивних засобів; метод компонентного аналізу: розкладання значення слова на окремі семи (мінімальні значення); контекстуальний аналіз: вивчення того, як значення слова трансформується під впливом оточення; б) **сучасні технології**: когнітивно-дискурсивний аналіз, що включає аналіз тексту як процесу передачі сенсів через концепти та концептуальні моделі.

При цьому використовуються методи навчання, зокрема: методи навчання за джерелом передачі і сприймання інформації (словесні (пояснення, дискусія, консультування), виконання індивідуальних проєктів, дискусії; наочні (перегляд відео промов відомих діячів, ілюстрування прикладів використання стилістичних засобів); за логікою передачі і сприймання навчальної інформації; стилістичне декодування: аналіз тексту «від форми до змісту», де вивчення епітетів, метафор та синтаксису веде до розуміння авторської інтенції; метод лінгвістичного експерименту: свідомо зміна одного слова або структури речення в тексті, щоб наочно продемонструвати, як змінюється загальний смисл та емоційне забарвлення; peer-review (взаємне рецензування): студенти аналізують тексти один одного, виступаючи в ролі редакторів або наукових критиків.

7. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час **семінарських** занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- усне опитування;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (оцінка проведеного аналізу тексту);
- оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контролю, який проводиться з усього матеріалу дисципліни за білетами, попередньо розробленими і затвердженими на засіданні кафедри. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав іспит, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) практичне навчання за погодженням із викладачем може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до семінарських занять (аналізувати мовні засоби категорій тексту, характеризувати типи та функції алюзій, визначати концепти та формулювати суть концептуальної метафори, аналізувати поетичний текст та його переклад; активно працювати на занятті, брати участь у дискусіях щодо прийнятих рішень при виконанні здобувачами індивідуальних завдань).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене **семінарське** заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за тиждень до кінця занять у семестрі.

Засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час **семінарських** занять, тестування й виконання індивідуального завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. Як ІІІ здобувач може підготувати есе, презентацію, або тези доповіді на конференцію за однією з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без вірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

9. Оцінювання результатів навчання студентів у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є іспит, може набрати до 60 балів (здобувач заочної форми – до 50 балів). Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного та підсумкового контролів набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти у 1 семестрі

Аудиторна робота								Контрольні заходи		Самостійна робота	Семестровий контроль	Разом
<i>Перший семестр</i>												
Семінарські заняття (мінімум – 8 контрольних точок)								Тестовий контроль:		ІІІ	Іспит	Сума балів
1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-17	T*1-4	T5-8			

Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)												
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	6-10	24-40	60-100**
24-40								6-10		6-10	24-40	

Примітка: Т* – тема навчальної дисципліни;

**За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти

Аудиторна робота			Самостійна, індивідуальна робота				Семестровий контроль	Разом
<i>Перший семестр</i>								
Семінарське заняття			Контрольна робота		Тестовий контроль		Іспит	Сума балів
1	2	3	Якість виконання	Захист роботи	T1-5	T6-15		
Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)								
3-5	3-5	3-5	9-15	6-10	3-5	3-5	24-40	60-100
9-15			15-25		6-10		30-50	

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота включає 5 завдань - одно теоретичне та чотири практичних на аналіз типів та функцій стилістичних засобів. Кожне завдання оцінюється 5 балами, максимальна загальна сума становить 25 балів. Крім того, відбувається захист контрольної роботи, під час якого студенти доводять своє розуміння основних понять стилістики.

Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Практичне завдання № 1	3	4	5
Практичне завдання № 2	3	4	5
Практичне завдання №3	3	4	5
Практичне завдання №4	3	4	5
Практичне завдання №5	3	4	5
Всього балів	15		25

А захист контрольної роботи 6-10 балів входить в оцінювання завдань?

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (15 балів) та максимального (25 балів), знаходиться в межах 16-24 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей).

Оцінювання на семінарських заняттях

Оцінка за семінарське заняття складається з таких компонентів : усна відповідь з теоретичного матеріалу, відповідь по домашньому завданню, вміння аналізувати і пояснювати типи і функції стилістичних засобів на нових прикладах з текстів різних жанрів і стилів.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення письмових завдань. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 6 балів, максимальний – 10 балів). При підготовці тез доповідей на конференцію у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (10) за його виконання.

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з двох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 20 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами тестування, складає 5.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тематичний контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–11	12–14	15–17	18–20
Відсоток правильних відповідей	50-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Правильні відповіді студент записує у талоні відповідей. Студент може також пройти тестування і в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю (іспит)

Освітня програма передбачає підсумковий семестровий контроль з дисципліни у формі іспиту, завданням якого є системне й об'єктивне оцінювання як теоретичної, так і практичної підготовки здобувача з навчальної дисципліни. Складання іспиту відбувається за попередньо розробленими і затвердженими на засіданні кафедри білетами. Відповідно до цього в екзаменаційному білеті пропонується поєднання питань у тестовій та усній формах.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів денної форми навчання (40 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Практичне завдання № 1	6	8	10
Практичне завдання № 2	6	8	10
Практичне завдання № 3	6	8	10
Практичне завдання № 4	6	8	10
Разом:	24		40

Примітка. * Позитивний бал за іспит, відмінний від мінімального (24 бали) та максимального (40 балів), знаходиться в межах 25-39 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) іспиту.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів заочної форми навчання (50 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Практичне завдання № 1	8	8	10
Практичне завдання № 2	6	8	10
Практичне завдання № 3	8	14	20
Практичне завдання № 4	8	14	20
Разом:	30		50 Виходить 60

Примітка. * Позитивний бал за іспит, відмінний від мінімального (30 балів) та максимального (50 балів), знаходиться в межах 31-49 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) іспиту.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		
D	66-72		
E	60-65		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни

FX	40-59	Незараховано	<i>Незадовільно/Fail</i> – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		<i>Незадовільно/Fail</i> – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС у наведеній нижче таблиці.

Семестровий іспит виставляється, якщо загальна сума балів, яку набрав студент з дисципліни за результатами поточного та підсумкового контролю, знаходиться у межах від 60 до 100 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «відмінно/добре/задовільно», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній студентом сумі балів відповідно до таблиці Співвідношення.

10. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ QUESTIONS FOR SELF-CONTROL

1. Give the definition of Hermeneutics and its object of research.
2. Name the scientists who made contribution into the theory of Hermeneutics.
3. Explain the principle of hermeneutic circle and its use in text analysis.
4. Characterize the text strong positions and their significance.
5. Give the semantic classification of titles in texts of different styles.
6. Characterize the main components of the prose text plot.
7. Choose some 10 stories by O. Henry or A. Christie and analyze the semantic types of titles.
8. Define the notion of the text category and name the major categories.
9. Explain the main lexical and grammatical means of realization of prospection.
10. State the difference between objective and subjective retrospection.
11. Define cohesion and its types, give the subtypes of lexical cohesion.
12. Describe the types of grammatical cohesion and its role in the text analysis.
13. Explain the functions of deixis in everyday speech and in literary texts on the example of contemporary fiction.
14. Analyze a story of flash fiction, determine the types of cohesion in the text and their pragmatic effect.
15. Give the classification of allusions and quotations and their basic functions.
16. Describe the approaches to the translation of allusions using the classification of Ritva Leppihalme.
17. Comment on the algorithm of intertextual analysis on the example of a publicist or a literary text.
18. Explain the connection between the categories of intertextuality and intermediality.
19. Give the definition and major types of foregrounding and comment on their relations with such text categories as cohesion and intertextuality.
20. Analyze short humorous stories and explain the effect of defeated expectancy.
21. Characterize stylistic convergence on the basis of a poem and a prose text.
22. Define the notion of concept and single out the main types of concepts.
23. Formulate the structure of the concept and name the main units in the text of flash fiction.
24. Explain the meaning of the term verbalization of the concept.
25. Characterize the notion of conceptual metaphor as suggested by G. Lakoff and M. Johnson.
26. Give an example of conceptual analysis and how it is used in translation.
27. Write an essay with conceptual analysis of a prose text.
28. Define the main branches of linguistic semiotics.
29. State the algorithm of analysis of text semantics.
30. Single out the criteria of investigating text pragmatics.
31. Explain the principles of using pragmatic adaptation in translation.

32. Describe the principles of poetical text organization, in particular the system of rhymes..
33. Comment of the strategies of poetry translation by A. Lefevere; which points can be applicable.
34. Give the algorithm of literary analysis of poetical texts.

12. Навчально-методичне забезпечення

Освітній процес з дисципліни «Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту» забезпечений усім необхідними навчально-методичними матеріалами, що розміщені в Модульному середовищі для навчання MOODLE:

1. Курс «Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту»: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=6748>
2. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту» <https://msn.khmnu.edu.ua/mod/page/view.php?id=287724>
3. Yemets O.V. Linguistic and Literary Text Analysis.= Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту. Методичні рекомендації до семінарських занять для здобувачів другого (магістерського) рівня спеціальності В 11 «Філологія» (за спеціалізаціями). Хмельницький: ХНУ, 2025. 59 с.
4. Методичні рекомендації до виконання індивідуальних завдань і самостійної роботи з дисципліни «Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту» https://msn.khmnu.edu.ua/pluginfile.php/468766/mod_resource/content/

13. Матеріально-технічне та програмне забезпечення дисципліни

Інформаційна та комп'ютерна підтримка: ПК, планшет, смартфон або інший мобільний пристрій, проектор. Програмне забезпечення: програми Microsoft Office, доступ до мережі Інтернет, робота з презентаціями.

Вивчення навчальної дисципліни не потребує використання спеціального програмного прикладного забезпечення, крім загальнозживаних програм і операційних систем.

14. Рекомендована література:

Основна

1. Білоус П.В. Вступ до літературознавства: навчальний посібник. К.: Видавничий центр «Академія», 2011. 336 с.
2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту. К.: Знання, 2008. 423 с.
3. Комарницька Л.А., Івасюк О.Я. Verse Translation. Переклад вірша: навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2015. 190 с.
4. Кам'янець А.Б., Некряч Т.Є. Інтертекстуальна іронія і переклад. Монографія. К.: Видавець Вадим Капенко. 2010. 176 с.
5. Квіт С.М. *Основи герменевтики: навчальний посібник*. К.: Видавничий дім "КМ Академія", 2003. 191 с.
6. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту: навчальний посібник 2-е вид. К.: Знання, 2008. 423 с.
7. Приймачок О.І. Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту. Ч. 1. Лінгвістичний аналіз: навчально-методичні матеріали. Луцьк: ФОП Іванюк, 2024. 84 с.
8. Leech Y. Analyzing Literature through Language: Two Shakespearean. Speeches // *Language and style*. In Honour of Mick Short. New York: Pgrave Macmillan, 2010. p.15-31.
9. Yemets O.V. Linguistic Text Analysis: Stylistic and Translation Aspects. Методичні вказівки для студентів спеціальності «Філологія». Германські мови та література (переклад включно). Хмельницький: ХНУ, 2020. 86 с.

Додаткова література

10. Jakobson R. Linguistics and Poetics. In : Steps to Translation. Translation Studies Reader. Київ : Вид. дім Д. Бураго, 2017. С. 151-156.
11. Sukhorolska S. M. , Fedorenko O.I. Methods of Linguistic Analysis. Lviv : Intellect: Zakhid, 2009. 378 p.

15. Інформаційні ресурси

1. Електронна бібліотека університету. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <https://msn.khmnu.edu.ua/>.

ЛІНГВІСТИЧНИЙ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

Анотація

Тип дисципліни:	Обов'язкова професійна підготовка
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестр:	перший
Кількість призначених кредитів ЄКТС:	4,0
Форми здобуття освіти, для яких викладається дисципліна:	Денна / заочна.
Освітньо-професійна програма	Германська філологія та перекладознавство: перша - англійська, друга - німецька

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни повинен:

ПРН 01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; ПРН 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в германістиці, літературознавстві та перекладознавстві; ПРН 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації; ПРН 07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; ПРН 08. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства; ПРН 09. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти германської філології та перекладознавства; ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів у германістиці; ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності; ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються; ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу; ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з германської філології та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах недостатньої інформації та суперечливих вимог; ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та інноваційні розробки в перекладацькій, лінгвістичній та навчальній галузях; ПРН 19. Здатність здійснювати ефективну комунікативну взаємодію рідною та іноземними мовами (англійською та німецькою) для вирішення питань професійної співпраці; проводити науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретуючи його на основі класичних та сучасних методологічних принципів, і робити обґрунтовані висновки.

Зміст навчальної дисципліни. The Notion of Interpretation. Strong positions of the text. Text categories of prospection and retrospection. The category of modality and the language means of its realization. Cohesion and its role in text Interpretation. Types of lexical cohesion. Deixis as a subtype of grammatical cohesion. The principles of intertextual analysis. The techniques of translating allusions and quotations. Foregrounding, its types and techniques. Foregrounding and stylistic context. Stylistic convergence as a major technique of foregrounding. Linguistic Semiotics and its branches. The principles

of semantic analysis. Pragmatics in translation. The stages and tasks of conceptual analysis. Conceptual metaphor and the means of its verbalization. The principles of poetry analysis and translation.

Пререквізити: Вихідна.

Постреквізити: ОЗП.01 Міжкультурна та міжпрофесійна комунікація; ОФП 03 Сучасна зарубіжна та вітчизняна література; ОФП 04 Теорія перекладу; ОФП 05 Основна іноземна мова та практика перекладу; ОФП 08 Переддипломна практика; ОФП 09 Кваліфікаційна робота (КАІ).

Запланована навчальна діяльність: лекції – 16 год., семінарські заняття – 34 год., самостійна робота – 70 год., разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: лекції (з використанням візуалізації); семінарські заняття із використанням сучасних технологій навчання: когнітивно-дискурсивний аналіз, що включає аналіз тексту як процесу передачі сенсів через концепти та концептуальні моделі; самостійна робота: опрацювання теоретичного матеріалу; підготовка до семінарів; підготовка презентацій.

Форми оцінювання результатів навчання: усне та письмове опитування; перевірка індивідуальних завдань та виконаного перекладацького аналізу тексту.

Вид семестрового контролю: іспит.

Навчальні ресурси:

1. Білоус П.В. Вступ до літературознавства: навчальний посібник. К.: Видавничий центр «Академія», 2011. 336 с.
2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту. К.: Знання, 2008. 423 с.
3. Кам'янець А.Б., Некряч Т.Є. Інтертекстуальна іронія і переклад. Монографія. К.: Видавець Вадим Капенко. 2010. 176 с.
4. Yemets O.V. Linguistic and Literary Text Analysis.= Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту. Методичні рекомендації до семінарських занять для здобувачів другого (магістерського) рівня спеціальності В 11 " Філологія " (за спеціалізаціями). Хмельницький: ХНУ, 2025. 59 с.
5. Модульне середовище. URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/> .
6. Електронна бібліотека. URL: http://lib.khmnu.edu.ua/asp/php_f/p1age_lib.php.